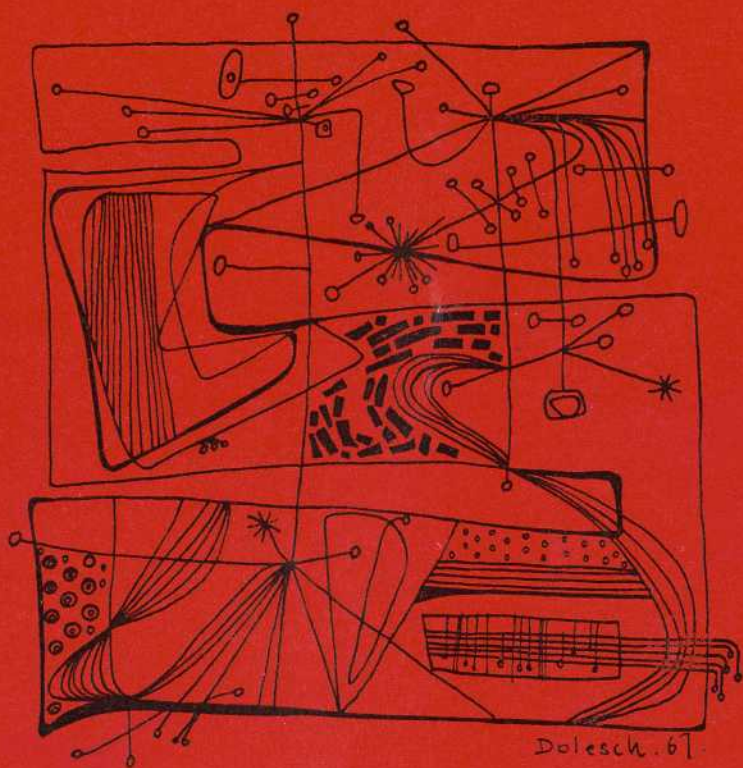


# LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada  
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada

peu importe où...vous verrez  
du MAURIER



almost everywhere you look  
today...du MAURIER

# *Le Festival Mondial*

# *The World Festival*

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67  
*A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67*

**GORDON HILKER**

Directeur artistique / *Artistic Director*

**JEAN CÔTÉ**

Directeur administratif / *Administrative Director*

**GILLES LEFEBVRE**

Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

**DAVID HABER**

Producteur, Spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

**DAVID DAUPHINEE**

Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

**ROGER GARAND**

Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

**MARY JOLLIFFE**

Chef, publicité / *Head, Publicity*

**GILLES DIGNARD**

Administrateur, spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

**JOHN PRATT**

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*

---

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

\* \* \*

"...Where would you advise me to visit?" he asked.  
"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial  
La Suisse à l'Expo*

*The World Festival  
Switzerland at Expo*

présentent / *present*

COLLEGIUM MUSICUM ZURICH

Chef d'orchestre / *Conductor*

PAUL SACHER

*Théâtre Port-Royal  
Place des Arts, Montréal*

7-8.VII.1967

## PROGRAMME

le 7 juillet / July 7

Chef d'orchestre / *Conductor* : PAUL SACHER

“Sommernacht”, Othmar SCHOECK

Intermezzo pastoral pour orchestre à cordes op. 58

*Pastoral Intermezzo for strings, op. 58*

d'après le poème de / *from the poem by* Gottfried Keller

Double Concerto pour hautbois, harpe et cordes

*Double Concerto for oboe, harp and strings* Hans Werner HENZE

Oeuvre dédiée à / *Dedicated to* Paul et / *and* Maja Sacher

Hautbois — HEINZ HOLLIGER — *Oboe*

Harpe — URSULA HOLLIGER — *Harp*

### ENTRACTE / INTERMISSION

Concerto pour flûte et orchestre op. 29, en sol majeur

*Concerto for flute and orchestra op. 29, in G major* Carl STAMITZ

*Allegro; Andante non troppo moderato; Rondo (Allegro);  
Grazioso*

Flûte — AURÈLE NICOLET — *Flute*

“Eine Kleine Nachtmusik”,

W. A. MOZART

Sérénade nocturne en sol majeur, KV 525

*Nocturnal serenade in G major, KV 525*

*Allegro; Romanze; Menuet; Rondo*

## NOTES SUR LA MUSIQUE / NOTES ON THE MUSIC

"SOMMERNACHT"

Othmar SCHOECK

Intermezzo pastoral pour orchestre à cordes op. 58  
*Pastoral Intermezzo for strings, op. 58*

La plus grande partie de la création d'Othmar Schoeck (1886-1957) est consacrée à l'oeuvre vocale et en premier lieu à la composition de lieder. — Le nombre de ses oeuvres pour instruments est fort petit, mais chacune de ces pièces a un charme tout à elle et une importance spéciale. C'est aussi le cas pour l'intermezzo pastoral "Nuit d'été" que Schoeck composa en juillet 1945, alors que la deuxième guerre mondiale, qui l'avait beaucoup fait souffrir physiquement et mentalement, venait de se terminer. Le sentiment d'être finalement libéré et une profonde reconnaissance dominent cette oeuvre.

*The greatest part of the work of Othmar Schoeck (1886-1957) consists of vocal works, especially lieder compositions. He has composed very few instrumental works but each one has an individual charm and importance, and such is the case for "Summernight" which he composed in 1945, as the second World War was barely over. The world conflict had brought him great physical and spiritual suffering and this work expresses Schoeck's relief and gratefulness at being finally freed from these afflictions.*

DOUBLE CONCERTO

Hans Werner HENZE

pour hautbois, harpe et cordes  
*for oboe, harp and strings*

Cette oeuvre, bien qu'elle se joue sans interruption, présente toutefois une structure formelle très riche : l'introduction, caractérisée par une partie de hautbois s'élevant avec énergie conduit, après un jeu concertant librement prolongé de cet instrument, à un fortissimo de l'orchestre, dont se dégage la première entrée concertante de la harpe. La façon magistrale avec laquelle le thème est adapté au caractère contraire des deux instruments solistes, repris ou retravaillé par l'orchestre, constitue le trait le plus fascinant de l'oeuvre.

*Even though this work is played without interruption it nevertheless presents a very rich formal structure: the introduction, characterized by an energetic oboe part that is freely prolonged, leads to a fortissimo of the orchestra from which emerges the harp in its first entry. The most fascinating trait of the concerto is the masterly way in which the theme is adapted to the opposed characters of the two solo instruments; the theme is repeated or remolded by the orchestra.*

CONCERTO

Carl STAMITZ

pour flûte et orchestre op. 29, en sol majeur  
*for flute and orchestra op. 29, in G Major*

Carl Stamitz (1745-1801) était le fils de l'illustre Johann, chef spirituel de l'École de Mannheim. Son concerto pour flûte et orchestre en sol majeur est remarquable par l'éclat de la partie soliste, le goût des con-



## PROGRAMME

le 8 juillet / July 8

Chef d'orchestre / *Conductor* : PAUL SACHER

"Petite Symphonie concertante"

Frank MARTIN

pour harpe, clavecin, piano et cordes  
*for harp, harpsichord, piano and strings*

*Adagio; Allegro moderato; Adagio; Allegretto alla Marcia; Vivace*

Harpe — EMMY HÜRLIMANN — *Harp*

Clavecin — ERICH VOLLENWYDER — *Harpsichord*

Piano — RUDOLF AM BACH

Oeuvre dédiée à / *Dedicated to* Paul Sacher

Concertino op. 94

Willy BURKHARD

pour deux flûtes, clavecin et orchestre  
*for two flutes, harpsichord and orchestra*

*Allegro I — Interludium I (Lento)*

*Allegro II — Interludium II (Poco lento)*

*Allegro III — Interludium III (Lento)*

*Allegro IV*

Flûtes — ANDRÉ JAUNET, URSULA BURKHARD — *Flutes*

Clavecin — ERICH VOLLENWYDER — *Harpsichord*

Oeuvre dédiée à / *Dedicated to* Paul Sacher et / *and* Collegium Musicum Zurich

### ENTRACTE / INTERMISSION

Symphonie no 2 pour orchestre à cordes  
*Symphony No. 2 for string orchestra*

Arthur HONEGGER

*Molto moderato-Allegro; Adagio mesto; Vivace non troppo-Presto*

Oeuvre dédiée à / *Dedicated to* Paul Sacher

---

### NOTES SUR LA MUSIQUE / NOTES ON THE MUSIC

"PETITE SYMPHONIE CONCERTANTE"

Frank MARTIN

pour harpe, clavecin, piano et cordes  
*for harp, harpsichord, piano and strings*

"Cette pièce fut écrite à la demande de Paul Sacher. Il n'en avait fixé d'avance ni la forme ni l'exacte instrumentation; son idée était de voir une oeuvre moderne utiliser, outre l'ensemble des instruments à archet, les instruments à cordes pincées qui servaient autrefois à réaliser le continuo. Élargissant un peu ce programme, je m'étais donné comme tâche de faire

sonner ensemble tous les instruments à cordes qui sont de nos jours d'un usage courant. Ce sont, outre les instruments à archet, le piano, la harpe et le clavecin. C'est donc une combinaison instrumentale qui fut mon inspiration. Je décidai de traiter en solistes les deux instruments à clavier et la harpe. C'est, par contre, en considérant la musique que j'avais écrite que je m'aperçus de la nécessité de séparer en deux groupes d'égale importance l'ensemble des instruments à archet. J'avais écrit pour double orchestre à cordes presque sans m'en douter".

d'après FRANK MARTIN

*Frank Martin writes about this work finished in 1945: "This piece was composed at Paul Sacher's request. He had not specified its form or its precise instrumentation; he wanted to see, in a modern work, in addition to all of the bow instruments, the plucked string instruments that traditionally were used to realize the continuo. I set myself the task of using together all the string instruments that are commonly played to-day. These are, in addition to the bow instruments, the piano, the harp and the harpsichord. Thus it was an instrumental combination that was the source of my inspiration. I decided to use the two keyboard instruments and the harp as soloists. On the other hand it was only after examining the music that I had already written that I realized that I would have to separate the ensemble of the bow instruments into two groups of equal importance. I had written music for double string orchestra, almost without realising it..."*

From notes by FRANK MARTIN

CONCERTINO OP. 94,

pour deux flûtes, cymbales et orchestre  
*for two flutes, cymbals and orchestra*

Willy BURKHARD

(1900-1955)

Ce concertino présente, tant par son invention thématique que sa présentation formelle et instrumentale, quelques aspects particulièrement originaux. Dans cette pièce, qui se joue sans aucun intervalle, le principe d'une suite de refrains et épisodes, courant dans un rondo, est utilisé pour des formes plus amples; les quatre mouvements "allegro" constituent les refrains et les trois mouvements "lento" les épisodes. Par ailleurs, un caractère particulier a été conféré à chacun des sept mouvements en distribuant différemment thème et instrumentation, ce qui permet d'obtenir aussi bien des effets particuliers brillamment concertants que des effets d'ensemble formant un résumé général très clair.

*The striking originality of this concertino results from its thematic invention as well as from its formal and instrumental presentation. In this work, played without interruption, the principle of a string of episodes and refrains, often used in the rondo, is used for more ample forms; the four "Allegro" movements are the refrains and the three "lento" movements are the episodes. Furthermore, a varying distribution of theme and instrumentation results in a distinct character for each one of the seven movements, so that it is possible to obtain brilliantly played individual effects as well as clear and general ensemble effects.*

SYMPHONIE no 2 pour orchestre à cordes  
*SYMPHONY No. 2 for string orchestra*

Arthur HONEGGER

"Il m'a toujours paru difficile d'écrire sur la musique, celle-ci étant justement l'expression de ce qu'il est impossible d'exprimer par les mots.

Raconter une Symphonie ou une Sonate est aussi vain que de décrire un bon vin ou un plat savoureux. Le problème est encore plus ardu lorsqu'il s'agit d'une de ses propres oeuvres où l'on est tenu à une certaine discrétion dans l'enthousiasme qu'elle vous inspire... Après avoir écrit une partition il m'est absolument impossible d'expliquer ou même de me souvenir de la façon dont elle s'est élaborée dans mon esprit. Je ne puis que la considérer tout à fait objectivement et il ne m'est jamais arrivé d'en retenir plus de quatre mesures par coeur.

Mes préoccupations générales concernant cette Symphonie sont restées les mêmes que celles qui précédèrent à la composition de toutes mes oeuvres symphoniques.

1. Rigueur de la forme, suppression de la réexposition telle qu'elle figure dans les oeuvres classiques où elle donne toujours un sentiment de longueur.
2. Recherche de thèmes suffisamment dessinés pour attirer l'attention de l'auditeur et lui permettre de suivre le développement de toute l'histoire.
3. Je n'ai cherché aucun programme, aucune donnée littéraire ou philosophique. Si cette oeuvre exprime ou fait ressentir des émotions c'est qu'elles se sont présentées tout naturellement puisque je n'exprime ma pensée qu'en musique et peut-être sans en être absolument conscient.

Comme détail caractéristique je ne puis me rappeler qu'une chose : c'est que je n'avais pas de charbon et que mon grand atelier plein de verre était encore très glacial au début de l'année 1941."

d'après ARTHUR HONEGGER

*"I have always found it difficult to write about music, as music is precisely the expression of what it is impossible to express with words. To tell the story of a Symphony or of a Sonata is as useless as describing a good wine or a delicious dish. The problem is even more acute when writing about one's own work, as a certain discretion is necessary to counteract the enthusiasm it may awaken in oneself... after I have finished writing a score I find it absolutely impossible to explain or even remember the way in which it evolved in my mind. I can only examine it quite objectively, and I have never been able to remember more than four bars from it by heart...*

*My general preoccupations concerning this symphony have remained the same as those which preceded the composition of all my symphonic works :*

1. *Rigour of form, elimination of re-exposition as it appears in classical works, where it always creates a feeling of great length.*
2. *A quest for themes etched strongly enough to attract the attention of the listener, permitting him to follow the development of the whole story.*
3. *I did not seek a programme, nor a philosophical or literary basis. If this work expresses or evokes emotions, it is because they presented themselves naturally; I express my thoughts only through music, and perhaps without being quite conscious of them.*

*As far as characteristic details go, I can remember only one thing : I did not have any coal and my huge glass studio was still dreadfully cold at the beginning of 1941."*

*from notes by ARTHUR HONEGGER*

## COLLEGIUM MUSICUM ZÜRICH

Cet orchestre de musique de chambre a été fondé en automne 1941, aux jours les plus sombres de la guerre. Walter Schulthess, compositeur zurichois et agent de concerts, a été dès le début chargé de l'organisation dont il s'occupe encore aujourd'hui. Paul Sacher y fut appelé comme directeur musical, et c'est lui qui dirige la plupart des concerts, dont six par saison ont lieu à Zurich même.

Au cours de la deuxième année de son existence déjà, pendant la saison 1942-43, le Collegium Musicum de Zurich eut l'occasion de déployer son activité artistique au delà de Zurich, en Suisse seulement au début, puisque c'était la guerre; ensuite l'étranger. La première de ces visites au-delà des frontières de la Suisse eut lieu en novembre 1948 à Milan au Théâtre de la Scala; en 1954, l'orchestre fut invité au Festival International d'Edinburgh (trois concerts), en 1956 aux Journées Musicales de Tübingen et aux Journées Internationales de musique de Constance, en 1959 au "Swiss Fortnight" à Londres, en 1960 au Festival International d'Edinburgh (deux concerts) et en 1962 au Festival International de mai à Wiesbaden.

Dans l'établissement de ses programmes le Collegium Musicum de Zurich fait une part égale à l'ancien et au contemporain; il va sans dire que l'orchestre utilise les oeuvres créées par Paul Sacher à Bâle avec son Orchestre de Chambre de Bâle. Les seize créations faites à Zurich, au cours des 25 années de son existence, ont fort contribué au développement de la musique moderne.

*This chamber orchestra was founded in the fall of 1941 during the darkest days of the war. Walter Schulthess, a Zürich composer and concert agent, was from the start, and still is, in charge of organization. Paul Sacher was asked to assume the responsibilities of Musical Director and he still conducts mosts of the orchestra's concerts, including a series of six in Zürich each year.*

*The orchestra was not quite two years old when it started to give concerts outside its home town; at first it toured only Switzerland but, when the war ended, the Collegium Musicum extended its activities outside the country. La Scala, in Milan, was the first theatre outside Switzerland to receive the orchestra, in 1948. Many other important tours followed. In 1954 the Collegium Musicum gave three concerts at the Edinburgh International Festival; two years later it appeared at the Tübingen Festival followed by the Constance Festival; in 1959 the "Swiss Fortnight" brought the orchestra to London and the following year, they were back at the Edinburgh International Festival. In 1962 the orchestra performed at the International Festival in Wiesbaden.*

*Classical and contemporary music share an equal part of the Collegium Musicum's programmes and, naturally, the programmes include the works that were created by Paul Sacher in Basle with his Basle Chamber Orchestra. The sixteen creations premiered in Zürich during the 25 years of the orchestra's existence, have contributed immensely to the development of modern music.*

---

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin. / *This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.*

## PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS  
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE  
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER  
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER  
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE  
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE  
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoît de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID  
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD  
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL  
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS  
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glav SPERLING  
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT  
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN  
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)  
 STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	Kenneth FRANKEL	Bernard MORIN
Don ACASTER	Denys FRAPPIER	Betty MORRIS
Rae ACKERMAN	Anne GADBOIS	Didi MORTON
Serge ALLAIRE	Huguette GALIPEAU	Janine NADON
Christopher BANKS	Nicole GAUTHIER	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Michèle GAY	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESENE	Louise GIRARD	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	David GORRING	André OUMET
Normand BISAILLON	Peter GOSLETT	Richard OWEN
Richard BLACKHURST	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Marc BLANDFORD	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Lucie BOILY	Pat HANLEY	Robert du PARC
Jean-François BONIN	Janet HARPER	Michel PARENT
Raynald BORDELEAU	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Mariette BOUCHER	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Ellen PIERCE
Shirley BRASS	Gerry HILL	Richard POCHINKO
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	André RACICOT
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Thomas RADFORD
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Gisèle RAINVILLE
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Monique RENAUD
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Jill ROSS
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Pierre Gil SAINDON
Hilory CHALMERS	Raymonde LAMARCHE	Roger SAMSON
Françine CHALOULT	Theresa LAMER	Rosario SAURIOL
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Josephine SHERIDAN
Micheline CHEVRETTE	Monique LAROSE	Ron SINGER
Lily CHRISNER	Lois LAWSON	Celine SMITH
Normand CHOQUETTE	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Nicole CLOUTIER	Joseph LECLAIRE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Gérard LEPINE	David THORNTON
Pierre COLLIN	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Yvan DARVEAU	Susan MANGER	Alice VONCK
Michel DERNUET	Louise-Anne MARCHAND	Donald WALKER
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Esther MARTEL	Alan WALLIS
John ELLIS	Paula MARTIN	Sandra WALTON
Jean-Louis FAURE	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Lyse FONTAINE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
José FOREST	Jane MERRICK	Irene ZAGDAJ
	Nathan MILLER	

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.  
*Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.  
*The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.  
*The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.  
*This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre  
comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle  
of UltraLucent Pressed Powder*



CHAPEAU  
DE MR. JOHN

ROUGE À LÈVRES: Iridescent Tint of Pink

© 1966 MAX FACTOR & CO.

*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise  
si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules  
et les imperfections.... A finish so nearly nude  
it could be nothing at all, and yet so perfectly  
blended that flaws, tiny lines and  
imperfections seem to disappear.*

*MaxFactor*



